

СОГЛАСОВАНО

Директор ГБУ ДППО ЦПКС

«Информационно-методический центр»

Московского района Санкт-Петербурга

/ Лужецкая И.Г./

2022 года



УТВЕРЖДАЮ

Директор ГБОУ ФМЛ № 366

Московского района Санкт-Петербурга

/ Цветкова Т. К./

« 24 » 2022 года



Положение

об организации и порядке проведения
районного этапа конкурса переводов
национальной литературы на русский язык

Санкт-Петербург
2022

Общие положения

1.1. Районный этап конкурса переводов национальной литературы на русский язык в Санкт-Петербурге в 2022 году (далее — Конкурс) проводится ГБОУ ДППО ЦПКС ИМЦ Московского района Санкт-Петербурга.

1.2. Рабочим языком Конкурса является русский язык — государственный язык Российской Федерации.

2. Цель и задачи Конкурса

2.1. Цель Конкурса: сконцентрировать внимание обучающихся на ценностях родного и русского языков.

2.2. Задачи Конкурса:

- дать возможность лицам, участвующим в Конкурсе, проявить себя в литературном творчестве;
- помочь обучающимся, их родителям, педагогическим работникам осознать роль русского языка как языка межнационального общения.

3. Участники Конкурса

3.1. Участие в Конкурсе является добровольным.

В Конкурсе могут принять участие: обучающиеся образовательных организаций Санкт-Петербурга реализующих программы общего образования и(или) среднего профессионального образования; учителя, преподаватели образовательных организаций реализующих образовательные программы общего образования и(или) среднего профессионального образования; родители обучающихся, для которых русский язык не является родным (далее вместе — участники Конкурса).

3.2. Конкурс проводится среди следующих категорий обучающихся и взрослых участников Конкурса:

- обучающиеся 5-7 классов общеобразовательных организаций (категория 1);
- обучающиеся 8-9 классов общеобразовательных организаций (категория 2);
- обучающиеся 10-11 классов общеобразовательных организаций (категория 3);
- обучающиеся образовательных организаций, реализующих образовательные программы среднего профессионального образования (категория 4);
- учителя, преподаватели образовательных организаций, реализующих образовательные программы общего образования И(ИЛИ) среднего профессионального образования (категория 5);
- родители обучающихся, для которых русский язык не является родным (категория 6).

3.3. В рамках Конкурса проводятся школьный, районный и городской этапы Конкурса.

4. Требования к конкурсной работе

4.1. Конкурсная работа выполняется участником Конкурса в письменном виде. Конкурсная работа представляет собой перевод произведения национальной литературы на русский язык.

4.2. Участник Конкурса выполняет конкурсную работу самостоятельно.

4.3. Каждый участник Конкурса имеет право представить на Конкурс только одну конкурсную работу.

4.4. На школьном и районном этапах Конкурса не подлежат оцениванию жюри конкурсные работы, подготовленные с нарушением требований к их оформлению или представленные с нарушением сроков и порядка, установленных настоящим

Положением.

4.5. Жюри соответствующего этапа Конкурса проверяет конкурсные работы на наличие некорректных заимствований. В случае выявления высокого процента некорректных заимствований в конкурсной работе (более 25%) участник Конкурса решением рабочей группы по проведению соответствующего этапа Конкурса или Оргкомитета лишается права на участие в Конкурсе на соответствующем этапе.

5. Тематика Конкурса

5.1. Конкурсная работа выполняется участником Конкурса по своему выбору по одному из следующих тематических направлений:

- перевод прозаического произведения;
- перевод поэтического произведения.

5.2. Участник Конкурса для выполнения конкурсной работы осуществляет перевод произведения небольшого объема. Русский текст **должен сопровождаться построчным переводом** с языка оригинала, по желанию участника в работе может быть представлен также сам оригинальный текст.

Участник Конкурса имеет право сопроводить свою работу биографической справкой об авторе, чье произведение он переводит, лирической зарисовкой, объясняющей выбор, и т.д. На Конкурс могут быть представлены работы, представляющие литературоведческий анализ (сопоставление) оригинального текста и существующего профессионального перевода, а также сопоставление различных вариантов переводов.

5.3. Выбор переводимого произведения, тематического направления конкурсной работы осуществляется участниками Конкурса самостоятельно.

6. Сроки и порядок проведения школьного этапа Конкурса

6.1. Школьный этап Конкурса проводится в очной форме с 14 марта 2022 года по 01 апреля 2022 года.

6.2. Школьный этап Конкурса организуется и проводится образовательными организациями Санкт-Петербурга, реализующими программы общего образования или среднего профессионального образования (далее - образовательные организации), в соответствии с настоящим Положением.

6.3. Для проведения школьного этапа Конкурса образовательной организацией формируется рабочая группа по проведению школьного этапа Конкурса и жюри школьного этапа Конкурса.

6.4. Жюри школьного этапа Конкурса проводит оценку конкурсных работ по критериям, содержащимся в разделе 8 настоящего Положения, по результатам оценивания формирует рейтинговый список участников школьного этапа Конкурса (отдельно по каждой категории участников, указанной в пункте 3.2 Положения). Рейтинговый список участников школьного этапа Конкурса формируется в порядке уменьшения количества баллов, набранных участниками Конкурса.

6.5. Рабочая группа по проведению школьного этапа Конкурса отбирает из конкурсных работ победителей школьного этапа Конкурса 5 лучших конкурсных работ, занявших первые строчки рейтинговых списков участников школьного этапа Конкурса (по 1 работе от каждой имеющейся в ОО категории участников, указанной в пункте 3.2 Положения).

6.6. В срок не позднее 01 апреля 2022 года председатель МО учителей русского языка и литературы ОО передает районному методисту Савватеевой Галине Валентиновне (тел. 8-911-099-88-40, почта: savvateeva.g@mail.ru) Заявку (см. Приложение №4) и 5 отобранных конкурсных работ для участия в районном этапе Конкурса (в виде оригинала документа и ксерокопии на бумажном носителе, а также в виде сканированной копии документа).

7. Сроки и порядок проведения районного этапа Конкурса

7.1. Районный этап Конкурса проводится в заочной форме с 01 апреля 2022 года по 15 апреля 2022 года.

7.2. Районный этап Конкурса организуется и проводится ГБОУ ДПО ЦПКС ИМЦ Московского района Санкт-Петербурга, в соответствии с настоящим Положением.

7.3. Для проведения районного этапа Конкурса ИМЦ формируется рабочая группа по проведению районного этапа Конкурса и жюри районного этапа Конкурса.

7.4. В районном этапе Конкурса принимают участие победители школьных этапов Конкурса, чьи конкурсные работы были представлены (переданы) председателями рабочих групп по проведению школьных этапов Конкурса для участия в районном этапе Конкурса.

7.5. Жюри районного этапа Конкурса проводит оценку конкурсных работ по критериям, содержащимся в Приложении №1 настоящего Положения, по результатам оценивания формирует рейтинговый список участников районного этапа Конкурса (отдельно по каждой категории участников, указанной в пункте 3.2 Положения). Рейтинговый список участников районного этапа Конкурса формируется в порядке уменьшения количества баллов, набранных участниками Конкурса.

7.6. Рабочая группа по проведению районного этапа Конкурса отбирает из конкурсных работ победителей районного этапа Конкурса 6 лучших конкурсных работ, занявших первые строчки рейтинговых списков участников районного этапа Конкурса (по 1 работе от категории участников, указанной в пункте 3.2 Положения).

Рабочая группа по проведению районного этапа Конкурса может принять решение о поощрении участников Конкурса занявших первые три строчки в рейтинговых списках участников районного этапа Конкурса.

7.7. В период с 15 апреля по 20 апреля 2022 года председатель рабочей группы по проведению районного этапа Конкурса передает в Организационный комитет Конкурса 6 отобранных конкурсных работ для участия в городском этапе Конкурса (в виде оригинала документа на бумажном носителе и в виде сканированной копии документа) и протокол подведения итогов районного этапа Конкурса, подписанный председателем рабочей группы по проведению районного этапа Конкурса.

8. Критерии и порядок оценивания конкурсных работ

8.1. Оценивание конкурсной работы осуществляется в соответствии с критериями оценивания (см. Приложение №1)

8.2. Конкурсные работы участников каждой возрастной группы оцениваются отдельно.

8.3. Каждая конкурсная работа должна быть проверена не менее чем двумя членами жюри. Проверка работ производится в соответствии с возрастной группой участника.

8.4. Итоговый балл за каждую конкурсную работу выставляется как среднее арифметическое от баллов, выставленных каждым членом жюри, проверившим работу. До оформления Протокола оценивания работ участников Конкурса возможно проведение дополнительных проверок работ, получивших высокие баллы.

8.5. После проверки конкурсных работ заполняется (оформляется) Протокол оценивания работ участников Конкурса. Форма Протокола оценивания работ участников Конкурса содержится в **приложении № 5** к настоящему Положению.

Протокол оценивания работ участников Конкурса после окончания оформления подписывается председателем жюри и не менее чем тремя членами жюри.

8.6. Решения жюри принимаются большинством голосов, в случае равного количества голосов «за» и «против» решение принимается председателем жюри. Принятые жюри решения считаются окончательными и пересмотру не подлежат. **Апелляции не принимаются.**

8.7. На основании Протокола оценивания работ участников Конкурса на районном

этапе Конкурса составляется рейтинговый список участников Конкурса.

9. Определение победителей и подведение итогов Конкурса

9.1. Победителями районного этапа Конкурса считаются участники, набравшие наибольшее количество баллов. Они награждаются дипломом победителя районного этапа конкурса.

9.2. Призёрами районного этапа становятся участники, набравшие не менее 60% от максимального балла. Они награждаются дипломом призёра.

9.3. Победители и призёры определяются членами актива РУМО русского языка и литературы в каждой параллели. Победителей и призёров может быть несколько при получении одинакового количества баллов. При отсутствии участников, набравших наибольшее количество баллов, победители в параллели не определяются.

9.4. Заседание актива РУМО русского языка и литературы считается правомочным, если на нем присутствуют не менее двух третей членов жюри. При равенстве голосов право решающего голоса остается за председателем. Решение оформляется протоколом (Приложение 4) за подписью председателя и ответственного секретаря.

9.5. Итоги конкурса подводятся не позднее 15.04.22.

9.6. Грамоты и дипломы для награждения победителей и призёров, а также благодарности для учителей русского языка и литературы, подготовивших победителей и призёров, делает ГБУ ДППО ЦПКС ИМЦ Московского района Санкт-Петербурга.

10. Рабочая группа Конкурса

10.1. Подготовку и проведение Конкурса осуществляет рабочая группа Конкурса, в состав которого входят Председатель, заместитель председателя и члены рабочей группы. (Приложение №2)

10.2. Функции рабочей группы:

- принимает заявки;

- размещает итоги конкурса на сайте ГБОУ ДППО ЦПКС ИМЦ Московского района Санкт-Петербурга.

10.3. Председатель рабочей группы осуществляет контроль за соблюдением Положения.

11. Жюри конкурса.

11.1. Состав жюри формируется рабочей группой Конкурса из учителей русского языка и литературы ОО Московского района.

11.2. Заявку на участие в жюри необходимо отправить на e-mail savvateeva.g@mail.ru до 28 марта 2022 г. Заявка оформляется в свободной форме, но с обязательным указанием ФИО и должности претендента.

11.3. Жюри оценивает работы участников Конкурса в соответствии с Критериями, указанными в настоящем Положении;

11.4. Жюри Конкурса работает дистанционно с 01.04.22 по 15.04.22.

Приложение №1
к Положению
об организации и порядке проведения
районного этапа конкурса переводов
национальной литературы на русский язык

№	Критерии оценивания работы	Баллы
1.	Содержание перевода	
	соответствие перевода выбранному тематическому направлению	0-3
	формулировка темы перевода (уместность, самостоятельность, оригинальность)	0-3
	оригинальность авторского замысла переводческой деятельности	0-3
	корректное использование литературного, исторического, фактического (в том числе биографического), научного и другого материала для сопровождения перевода	0-3
	соблюдение культурных и функциональных параметров первоисточника	0-3
	воплощенность идейного замысла оригинала в переводе	0-3
2.	Жанровое и языковое своеобразие перевода (перевод отвечает системно-языковым нормам)	
	наличие в переводе признаков выбранного жанра, цельность, логичность и соразмерность композиции	0-3
	богатство лексики и разнообразие синтаксических конструкций	0-3
	точность, ясность и выразительность речи	0-3
	целесообразность использования языковых средств	0-3
	стилевое единство языка перевода (допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода)	0-3
3.	Грамотность перевода	
	соблюдение орфографических норм русского языка	0-3
	соблюдение пунктуационных норм русского языка	0-3
	соблюдение языковых норм (правил употребления слов, грамматических форм и стилистических ресурсов)	0-3
Всего		42 балла

Приложение №2
к Положению
об организации и порядке проведения
районного этапа конкурса переводов
национальной литературы на русский язык

**Рабочая группа районного этапа конкурса переводов
национальной литературы на русский язык**

Цветкова Татьяна Кузьминична	Председатель оргкомитета	Директор ГБОУ ФМЛ № 366 Московского района Санкт- Петербурга
Лужецкая Ирина Геннадьевна	Заместитель председателя оргкомитета	Директор ГБУ ДППО ЦПКС ИМЦ Московского района Санкт- Петербурга
Бодрова Галина Сергеевна	Член оргкомитета	Методист ГБУ ДППО ЦПКС ИМЦ Московского района Санкт-Петербурга
Савватеева Галина Валентиновна	Член оргкомитета	Методист ГБУ ДППО ЦПКС ИМЦ Московского района Санкт-Петербурга, учитель русского языка и литературы ФМЛ №366
Журавлёва Елена Андреевна	Член оргкомитета	Учитель ГБОУ школа № 1 Московского района Санкт- Петербурга

Приложение №3
к Положению
об организации и порядке проведения
районного этапа конкурса переводов
национальной литературы на русский язык

Жюри
районного этапа конкурса переводов
национальной литературы на русский язык

Савватеева Галина Валентиновна	Председатель жюри	Методист ГБУ ДППО ЦПКС ИМЦ Московского района Санкт-Петербурга, учитель ГБОУ ФМЛ № 366 Московского района Санкт-Петербурга
Короткова Дарья Андреевна	Ответственный секретарь	Учитель ГБОУ школа № 366 Московского района Санкт- Петербурга
Мигалкина Инна Юльевна	Член жюри	Учитель ГБОУ школа № 366 Московского района Санкт- Петербурга
Бландинская Лариса Ивановна	Член жюри	Учитель ГБОУ школа № 594 Московского района Санкт- Петербурга

Приложение № 4
к Положению
об организации и порядке проведения
районного этапа конкурса переводов
национальной литературы на русский язык

Заявка

на участие в районном этапе конкурса переводов
национальной литературы на русский язык

от ГБОУ № _____

№ п/п	Ф.И.О. учащегося	Класс	ОУ	Название произведения	Ф.И.О. учителя

Руководитель ОО _____ / _____
Попись _____ Ф.И.О.

ПРОТОКОЛ
заседания членов РУМО русского языка и литературы

« _____ »

« ____ » _____ 2022г.

г. Санкт-Петербург

Председатель –

Секретарь –

Присутствовали: _____ человек (список прилагается)

Приглашенные: (Ф.И.О. пишется если такие были)

Повестка дня:

Выступили:

1. _____
2. _____
3. _____

Постановили:

Голосование (если было):

Единогласно «ЗА»- _____ человек.

Проголосовавших «ПРОТИВ» и воздержавшихся нет.

Председатель

_____/_____/

Секретарь

_____/_____/

ПРОТОКОЛ
заседания членов РУМО русского языка и литературы
Московского района

«15» апреля 2022г.

г. Санкт-Петербург

Председатель – Савватеева Галина Валентиновна
Секретарь – Короткова Дарья Андреевна
Присутствовали: 3 человека
Приглашенные: Мигалкина Инна Юльевна

Повестка дня:

Подведение итогов районного этапа конкурса переводов национальной литературы на русский язык

Выступили:

1. Мигалкина Инна Юльевна
2. Савватеева Галина Валентиновна

Постановили:

Считать **победителями** районного этапа конкурса переводов национальной литературы на русский язык:

1. Шафаггатова Самира, 7 «б» класс, ГБОУ № 372 (категория 1)
2. Зокирову Малику, 8 «а» ГБОУ № 544 (категория 2)
3. Бараусову Юлию Николаевну, учителя английского языка ГБОУ № 372 (категория 5)

Считать **призёрами** районного этапа конкурса переводов национальной литературы на русский язык:

1. Кирину Дарью, 8 «б» класс, ГБОУ № 372 (категория 2)
2. Канаян Диану, 6 «б», ГБОУ № 372 (категория 1)

Председатель _____ / Савватеева Галина Валентиновна /
Секретарь _____ / Короткова Дарья Андреевна /